Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Joseph Roy an Karl Marx in London. Bordeaux, Mittwoch, 8. Mai 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M2989394

Joseph Roy an Karl Marx in London. Bordeaux, Mittwoch, 8. Mai 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 2876
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Blatt weißem Papier. Roy hat beide Seiten vollständig beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Von unbekannter Hand: Nummerierung oben auf der ersten Seite mit Bleistift: „(37)“.

Erstveröffentlichung: gekürzt: Correspondance 12 (1989). S. 412.
Vollständig wird der Brief hier erstmals veröffentlicht.

Absender: Joseph Roy
Schreibort: Bordeaux
Schreibdatum: 1872-05-08

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| (rue Lafaurie Monbadon
33)

Bordeaux ce 8 Mai 1872

Cher Monsieur

Je vous envoie les épreuves de la 3e livraison du Capital[ba]. Comme vous le verrez, il n’y a pas mal de corrections à faire. Les compositeurs font des fautes qui me paraissent assez singulières; ils oublient des mots ou en ajoutent d’autres de leur crû et ~~*quelquefois*~~ quelque fois corrigent le texte à leur façon. La 5e et la 6e livraison que j’ai reçues aujourd’hui contiennent des fautes assez drôlatiques mais en moins grand nombre.– J’espère que plus tard, ça ira de mieux en mieux.

Votre livre en habit français me paraît faire meilleure figure que je ne l’espérais. La traduction, maintenant que je la lis imprimée, ne m’a pas l’air étrange du tout. Une fois les fautes disparues, je crois qu’on la lira sans trop de difficulté – quelques personnes à qui j’ai communiqué les épreuves en ont été très satisfaites. Je désire qu’il en soit de même de vous.

Je n’ai pas encore reçu la 4e livraison, celle où probablement il y aura le plus à corriger.

Je me réconcilie avec les deux colonnes; quand les lignes sont espacées, ça n’a pas trop mauvaise tournure.

J’écris pour qu’on m’envoie la 4[e] livraison, je vous l’enverrai immédiatement avec celles qui suivent.

Votre tout dévoué

J. Roy

Avez-vous reçu une lettre de moi, il y a 8 jours[g]?

|Je reçois à l’instant de M. Lachâtre[i] une lettre que vous lui avez adressée[h].

D’après cette lettre je crois que vous avez reçu les épreuves avant moi et que vous vous êtes mis à les corriger. Cela doit vous donner une besogne assez ennuyeuse et fatigante. Il me semble que le mieux, pour ne pas vous faire perdre de temps, serait que de l’imprimerie on vous envoyât les épreuves déjà corrigées par moi. Si cela vous paraît devoir donner trop de travail aux compositeurs, vous pouvez, vous du moins, attendre mes corrections, puisque sans cela vous serez obligé de les faire à ma place.

Je vois également qu’il faut traduire les notes anglaises, latines, etc. Si je ne l’ai pas fait, c’est que je croyais que vous vouliez imprimer votre livre tel quel. Je trouve bon qu’elles soient traduites et les traduirai désormais. Je vous enverrai les épreuves de la 5[e] et 6[e] livraison avec cette traduction.

Vous parlez de fautes de traduction que j’ai commises ça et la. Si les épreuves une fois corrigées, il en reste, vous m’obligerez beaucoup en me les signalant. Ce sera le moyen de les éviter à l’avenir.

Quel intervalle mettra-t-on entre la publication de chaque livraison?

Erläuterungen

a) Die französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“[c] erschien in periodischen Lieferungen von 1872 bis 1875 in Paris. Siehe Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l’auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].[d] In: MEGA II/7[e]. S. 1–699. Zur Entstehungsgeschichte dieser Ausgabe siehe ebenda,[f] S. 713–733.

b) Zotero Link für: Capital

c) Zotero Link für: „Kapital“

d) Zotero Link für: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l’auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].

e) Zotero Link für: MEGA II/7

f) Zotero Link für: ebenda,

g) Möglicherweise ist gemeint: J. Roy an Marx, 2.5.1872?

h) Möglicherweise: Nicht überlieferter Brief von Marx an M. La Châtre, 2.5.1872.

i) La Châtre, Maurice (1814-1900)

Kritischer Apparat